
National Blue Ribbon Schools Program

EXCELLENCE IN EDUCATION SINCE 1982

Oyster-Adams Bilingual School/Escuela Bilingüe
Washington, DC

Video Transcript: Bilingual Education in the Nation's Capital

Katie Bunger, Instructional Coach/Capacitadora de maestros:

English: What makes us very special is we are dual language. We serve students pre-K four all the way up to 8th grade in a two-way bilingual model where half of our students are native Spanish speakers and half of our students are native English speakers.

Español: Lo que nos hace muy especial es somos bilingües. Atendemos a estudiantes desde Pre-Kinder-4 hasta octavo grado dentro de un modelo bilingüe bidireccional, donde la mitad de nuestros alumnos son hablantes nativos de español, y la mitad de nuestros alumnos son hablantes nativos de inglés.

Mayra Cruz, Principal/Directora:

English: What makes Oyster work is that everyone who works at Oyster believes deeply in the dual language model, and regardless of what they teach, they know that they are language teachers, we are developing bilingual learners, and that happens in PE in the way that it happens in humanities, in the same way that it happens in art and music and math.

Español: Lo que hace que funcione Oyster, es que cada uno que trabaja en Oyster, cree profundamente en el modelo bilingüe bidireccional, y sin importar lo que enseñan, ellos saben que son maestros de lenguaje. Estamos desarrollando aprendices bilingües. Y eso pasa en educación física, la manera que pasa en las humanidades, en la misma manera que pasa en arte, música y matemáticas.

Elena Valdez, Grade 8 Student/Estudiante de 8vo grado:

English: You start learning Spanish the first grade you get there. But, as you get better and better, the classes are actually in Spanish. So some years, I'll, I will have science and math in Spanish and everything else in English. Or some years I'll have science in English and math in Spanish. It varies, because it gives us, like, a full rounded vocabulary.

Español: Empiezas a aprender español en el primer grado en el cual llegues. Pero a la medida que mejores y mejores, las clases sí son en español. Entonces, algunos años tendré ciencias y matemáticas en español, todo lo demás en inglés. Otros años ciencias en inglés, matemáticas en español, varía. Porque, así, nos da un vocabulario completo.

Elisa Landa, Grade 2 Teacher/Profesora de 2do grado:

Español: Oyster-Adams es una comunidad multicultural que, que esta muy comprometida con el bilinguismo, con el alfabetismo en los idiomas, y tambien en la particos cultural, para que nos estudiantes se capaces que navegar en esto mundo que es multicultural.

English: Oyster-Adams is multicultural community, which is very committed to bilingualism, with literacy in both languages. And, also in the sociocultural aspect, for our students to be capable to navigate in this multicultural world.

Aaron Bland, Grade 3 Partner Teacher, OA Alumni/Asistente de Profesor de 3er grado, graduado de OA:

English: One of the biggest misconceptions about dual language is that, it's really hard to bounce back between both languages for students. We make sure that we are incorporating both languages in both classroom settings.

Español: Uno de los mayores conceptos erróneos sobre el lenguaje dual es, la dificultad para los alumnos de ir saltando entre ambos idiomas. Nos aseguramos que estamos incorporando ambos idiomas en ambas ambientes de aula.

Elena:

English: The teacher might sit you next to a student who is really, really good in both English and Spanish, so they can translate for you anytime you need. The other thing they might do is sometimes they make the work, have questions in both languages, so you can have them in whichever language you prefer. Or if you have any questions at all, the teachers are always there to answer.

Español: El maestro te podría sentar junto a un alumno que es muy, muy bueno en inglés y español, para que puedan traducir para ti en cualquier momento que lo necesites. Otra cosa que pueden hace, a veces, que la tarea tenga preguntas en ambos idiomas. Entonces, puedes tenerlas en el idioma que prefieres. O si tienes cualquier pregunta, lo que sea, siempre están ahí los maestros para responder.

Mayra:

English: And the beauty of that is that it puts students in the position of expert for at least 50% of the day. They'll practice their listening, and then they're speaking after they've seen models in their own friends, and it really builds confidence for both type of students.

Español: Y lo bello de eso, es que situa el alumno en una puesto de experto, para, por los menos, 50% del día. Ellos practicarán su comprensión auditiva, y luego su habla, después de haber visto modelos en sus propios amigos. Y eso realmente dearrolla confianza para ambos tipos de alumnos.

Elisa:

English: In Oyster-Adams we collaborate very closely. We help our students to transfer information in both languages. For example, my colleague, he does a bridging lesson and I do a bridging lesson about

science, and he does a bridging lesson about math. So at the end of the lesson, students are able to transfer the information from one language to another language.

Español: En Oyster-Adams colaboramos muy de cerca. Ayudamos a nuestro alumnos transferir la información en ambos idiomas. Por ejemplo, mi colega, él hace una lección puente, y yo hago una lección puente en ciencias y él hace una lección puente en matemáticas. Entonces, al final de la unidad o tema o lección, los alumnos pueden transferirla información de un idioma a otro idioma.

Mayra:

English: And always when we're speaking, how have we set up our students with sentence stems, with sentence starters, with visuals and vocabulary words, so they never feel like they are in a position of silent. And in the dual language model, thinking before we produce is huge. So giving students time to think, to draw and then to speak is magical.

Español: Y siempre cuando estamos hablando, como hemos preparado nuestros alumnos con raíces de la oración, arranque para la oración, con visuales, vocabulario, para que nunca sientan como en un espacio de silencio. Y dentro del modelo bilingüe, pensando antes de producir es enorme. Así que, dando a los alumnos el tiempo para pensar, para dibujar y luego hablar, es mágico.

Mayra:

English: Assessments happen every moment in the classroom. We say, "All right, how is this student's reading doing? Their writing, their speaking and their listening." So when we think about our kids getting the content, we set them up with language objectives. How will I explain through reading, writing, speaking, and listening that I understood fractions and equal parts, that I understood the main idea in my fable's unit? Because the teachers are being very clear about how I will show that understanding.

Español: Las evaluaciones ocurren en todo momento dentro aula. "Bien, ¿cómo va la lectura para este alumno? Su escritura, su habla, y auditivo." Así que, cuando pensamos en nuestros niños agarrando el contenido, nosotros los preparamos con metas de lenguaje. ¿Cómo voy a explicar por medio de la lectura, la escritura, el habla y el auditivo, que, yo, sí entendí fracciones y parte iguales. Que, yo sí entendí la idea principal dentro de mi unidad de fábulas. Porque los maestros están siendo muy claros de como mostraré esta comprensión.

Dave, Grade 5 Student/Estudiante de 5to Grado 5:

Español: En campamentos de verano y un niño me dijo, me dijo, "¿va a ser una escuela bilingüe?" Yo dije que "sí," y él me dijo "¿porque? Porque no pásanos con eso lo de inglés? Yo le respondí diciendo, "yo voy fuera bilingüe para hablar inglés y aprender inglés pero también quiero hablar mi lenguaje y esos español. No solo quiero hablar 6 hola solo en inglés quiero también habla mi lenguaje, quiero hablar en español en inglés, no solo hablar un lenguaje, pero este lenguaje no es mío, hablar un lenguaje diferente un mensaje que yo ya conozco."

English: I was at a summer camp and a kid told me, he said to me, "Are you going to a bilingual school?" And I said to him, "Yes." And he said to me, "Why? Why not go to a school with just English?" I replied back, "I go to a bilingual school in order to speak English and learn English. But I also want to speak my language, and that's Spanish. I don't want to speak just six hours in English, I also want to speak my

language. I want to speak three hours in Spanish, three hours in English. I don't want to just speak just one language, but that language isn't mine. I want to speak one different language, and one language that I know, according to me."

Mayra:

English: Part of the affirmation for dual language schools to receive such a coveted award is affirmation for the communities and the struggle in the United States to defend our programming, against monolingual norms. It was not too long ago when States said it was illegal. It was not too long ago when States said English only in schools. And now we see us being celebrated nationwide. So we are incredibly proud and we hope that we are a source of inspiration for districts who want to move in this direction.

Español: Parte de la afirmación de escuelas bilingües por haber recibido un premio tan codiciado, es la afirmación para las comunidades y la lucha en los Estados Unidos para defender nuestra programación contra las normas monolingüísticas. No fue hace tanto tiempo cuando el estado dijo que era ilegal. No fue hace tanto tiempo cuando el estado dijo nada más inglés en las escuelas. Y ahora vemos que nos celebra a nivel nacional. Así que, estamos increíblemente orgullosos, y esperamos que seamos un fuente de inspiración para distritos que quieren moverse hacia esta dirección.